



## **CONTRACTE DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS, PER TAL DE SATISFER LA NECESSITAT DE L'ACTIVITAT ORDINÀRIA DE LA FUNDACIÓ INSTITUT DE FORMACIÓ CONTÍNUA DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA**

**EXPEDIENT 03/2025**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Guillem Iñiguez Papell amb DNI núm. 43.683.959-J, en qualitat de director general, en nom i representació de la **FUNDACIÓ INSTITUT DE FORMACIÓ CONTÍNUA DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA** (d'ara endavant, 'IL3-UB'), amb CIF G-64489172, en ús de les facultats conferides en virtut dels poders atorgats, mitjançant escriptura pública davant del Notari de Barcelona Sr. Francisco Armas Omedes, protocol núm. 2.185 de data 13 de desembre de 2022, facultats que declara vigents.

D'altra banda, el Sr. David Palmer Mariné amb DNI 35.070.529-Z com a Gerent i Administrador de **TYS 96, S.L.** amb domicili a C/ Casanova, núm. 29, 08011 - Barcelona, i CIF núm. B-61183067, en ús de les facultats conferides en virtut dels poders atorgats, mitjançant escriptura pública davant del Notari, Sr. Pedro Angel Casado Martín, protocol núm. 1513, de data 19 de juliol de 2024, facultats que declaren vigents,

Ambdues parts es reconeixen mútuament i recíprocament la capacitat suficient per a l'atorgament del present document i,

### **MANIFESTA**

I. Vist que en data 28 de febrer de 2025, el director general de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona va aprovar l'expedient de contractació dels serveis de traducció i correcció de textos, per tal de satisfer la necessitat de l'activitat ordinària de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB) (Exp. 03/2025).

II. Que en data 10 d'abril de 2025, el director general de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona va resoldre adjudicar el contracte a favor de **TYS 96, S.L** amb NIF núm. B-61183067, per haver-se considerat la seva oferta la més idònia en relació qualitat-preu als interessos de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB).

En conseqüència, d'acord amb l'establert a l'article 35 i 36.1 de la Llei 9/2017, de Contractes del Sector Públic, les parts contractants subscriuen el present contracte de prestació de serveis d'acord amb les bases següents

### **CLÀUSULES**

**Primera.-** El present contracte té per objecte la contractació, mitjançant procediment obert simplificat, dels serveis de traducció i correcció de textos, per tal de satisfer la necessitat de l'activitat ordinària de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB).





**Segona.-** Aquesta contractació queda sotmesa:

1. Al plec de clàusules administratives que regeixen la present contractació, còpia del qual s'adjunta com **annex 1**.
2. Al plec de prescripcions tècniques, còpia del qual s'adjunta com **annex 2**.
3. Al contracte d'encàrrec de tractament de dades que regeix la present contractació, còpia del qual s'adjunta com **annex 3**.
4. A la Llei 9/2017, de 8 de novembre de Contractes del Sector Públic per el qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, i disposicions que la despleguin, així com a la normativa específica que pugui dictar la Generalitat de Catalunya, en matèria de contractació administrativa.
5. Als Estatuts de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB) i altra normativa interna aplicable.
6. A la normativa general sobre seguretat i higiene en el treball, medi ambient i propietat industrial i intel·lectual, així com a altres disposicions específiques que segons l'objecte del contracte siguin d'aplicació.

**Tercera.-** El contractista s'obliga a executar el servei pels següents imports i conceptes:

| Concepte     | Total pàgines | Preu Unitari IL3-UB | Total IL3-UB (IVA Exclòs) | Preu Unitari TYS 96, S.L | Total TYS 96, S.L. (IVA Exclòs) |
|--------------|---------------|---------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| Correcció    | 1216          | 7,72 €/pàg.         | 9.387,52 €                | 5,55 €/pàg.              | 6.748,80 €                      |
| Traducció    | 1216          | 14,26 €/pàg.        | 17.340,16 €               | 8,40 €/pàg.              | 10.214,40 €                     |
| <b>TOTAL</b> |               |                     | <b>26.727,68 €</b>        |                          | <b>16.963,20 €</b>              |

Amb un **import màxim de licitació de 16.963,20 €** (SETZE MIL NOU-CENTS SEIXANTA-TRES EUROS AMB VINT CÈNTIMS), IVA exclòs.

La facturació serà efectuada en la relació a cada servei. El pagament es s'efectuarà atenent a les feines fetes i els imports associats a cada concepte desenvolupat, prèvia recepció de conformitat de tots els departaments implicats a la seva validació i presentació de la factura al departament d'Economia i Finances de l'IL3-UB.

La forma de pagament establerta serà per transferència bancària d'acord amb les condicions de pagament de l'IL3-UB des de la data de presentació de la factura.

**Quarta.-** El contracte tindrà una durada d'un any, a comptar a partir de l'11 de maig de 2025. Aquest contracte es podrà prorrogar per un (1) any més, d'acord amb l'art. 29.2 de la LCSP, que serà notificada per part de l'Òrgan de Contractació amb una antelació de 2 mesos abans de la finalització de la durada del contracte o pròrroga establerta amb anterioritat.

**Cinquena.-** En cas d'una incorrecta prestació dels serveis, d'una prestació parcial d'aquests o de la no prestació dels serveis en la seva totalitat, IL3-UB pot optar per la resolució del contracte prevista en les clàusules, punt trenta (30) del PCAP. A més, de poder imposar-se les penalitats previstes al quadre de característiques apartat K i a les clàusules en el punt disset (17) del PCAP.



**Sisena.-** Per part de la Fundació Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB) es designa el director de negoci, com a representant d'IL3-UB davant del contractista i actuarà com a responsable del contracte als efectes de l'establert a l'article 62 de la Llei de Contractes del Sector Públic.

**Vuitena.-** Quant a les qüestions litigioses, en tant que té la consideració de contracte privat, i en conseqüència contra actes relatius a l'adjudicació del contracte podrà interposar-se recurs d'alçada impropï davant el Rector de la Universitat de Barcelona, en la forma prevista en la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Comú de les Administracions Públiques i després recurs davant la jurisdicció contenciosa-administrativa (art. 27.1.e) LCSP) i, pel que fa als actes referents a efectes i extinció s'impugnarà directament a la jurisdicció civil.

**Novena.-** Recau sobre l'òrgan de contractació, garantir el compliment del principi de transparència en les actuacions, entès el mateix com a eina jurídica emprada per obtenir una gestió eficient, publicitat que en tot cas, ha de ser adequada i efectiva, per fer òptim el compliment del citat principi, per aquest motiu la formalització d'aquest contracte serà publicada, de conformitat amb la normativa de contractació pública.

**Desena.** L'adjudicatari s'obliga a complir íntegrament la normativa reguladora de Protecció de dades respectant, mantenint en tot cas, el deure de confidencialitat de tota aquella informació i documentació a la qual la mateixa tingui accés durant l'execució d'aquest contracte. Per tal de donar compliment al Reglament (UE) 2016/679 de 27 d'abril de 2016 (GDPR) i la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre (LOPDGDD).

I, perquè consti, signen electrònicament aquest document en el lloc i en la data de la darrera signatura electrònica

**Sr. Guillem Iñiguez Papell**  
Director general  
Fundació Institut de Formació Contínua  
Universitat de Barcelona

**Sr. David Palmer Mariné**  
Gerent i Administrador  
TYS 96, S.L





## **ANNEX 3 CONTRACTE D'ENCÀRREC DE TRACTAMENT DE DADES**

### **REUNITS**

D'una banda, Fundació Institut De Formació Continua de la Universitat De Barcelona, com a responsable del tractament, amb CIF G64489172 i domicili social situat al C/ Ciutat de Granada, 131 - 08018 Barcelona (BARCELONA), d'ara endavant **RESPONSABLE**.

I de l'altra de **TYS 96, S.L.**, com a Encarregat de tractament, amb domicili a C/ Casanova, núm. 29, 08011 - Barcelona, i CIF núm. B-61183067, des d'ara **ENCARREGAT**.

Ambdues parts es reconeixen recíprocament la capacitat legal necessària per al subscriure el present contracte de prestació de serveis amb accés a dades personals i

### **EXPOSEN**

1. Que totes dues parts tractaran les dades personals objecte d'aquest contracte, de conformitat amb el que estableix el Reglament (UE) 2016/679, de 27 d'abril de 2016, (GDPR) i la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre (LOPDGDD).
2. Que el **RESPONSABLE** ha contractat els serveis de l'**ENCARREGAT**, els quals consisteixen en:
  - Serveis prestats: Serveis de correcció i traducció de textos. Exp. 03/2025
  - Durada del contracte: vinculada al temps establert en l'esmentat contracte de serveis.
3. Que per al compliment d'aquests serveis, l'**ENCARREGAT** necessita l'accés i el tractament de les dades personals, la qual cosa és responsabilitat del **RESPONSABLE**.
4. Que, en compliment del que estableix l'article 28 del GDPR, l'**ENCARREGAT** ofereix garanties suficients per a implementar polítiques tècniques i organitzatives apropiades per a aplicar les mesures de seguretat que estableix la normativa vigent i protegir els drets dels interessats, per la qual cosa totes dues parts acorden subscriure aquest contracte amb les següents

### **INSTRUCCIONS PER AL TRACTAMENT DE DADES**

#### **1. Objecte, naturalesa i finalitat de l'encàrrec**

- Finalitat de l'encàrrec: serveis de traducció i correcció de textos per la Fundació IL3-UB com a suport de les campanyes publicitàries, en els diferents canals que s'hagin definit en el pla d'acció dels programes o d'altres activitats previstes, així com es necessitats provinents de l'àrea d'innovació, qualitat, disseny i producció, i de l'àrea de gestió acadèmica, a més de les necessitats derivades de l'activitat ordinària dels equips dels departaments implicats.
- Deure d'informar l'interessat sobre el tractament: correspondrà exclusivament al **RESPONSABLE**.
- Ubicació del tractament: als locals de l'**ENCARREGAT**, amb autorització del **RESPONSABLE** per a incorporar les dades als seus sistemes.





## **2. Tipus de dades personals i categories d'interessats**

- Tipus de dades personals a les quals tindrà accés l'ENCARREGAT: Dades personals (nom, cognoms, telèfon, correu..)
- Categories d'interessats: Interessats, clients, alumnes d'IL3-UB, ex-alumnes, docents de l'IL3-UB i ponents (que formin part del programa d'un acte organitzat per l'IL3-UB)
- Operacions de tractament autoritzades: Estructurar, Consultar, Extreure, Recollir.

## **3. Obligacions i drets del RESPONSABLE**

El RESPONSABLE garanteix que les dades facilitades a l'ENCARREGAT s'han obtingut de manera lícita i que són adequades, pertinents i limitades a les finalitats del tractament.

El RESPONSABLE posarà a disposició de l'ENCARREGAT tota la informació que sigui necessària per a executar les prestacions objecte de l'encàrrec.

El RESPONSABLE adverteix l'ENCARREGAT que, si determina pel seu compte les finalitats i mitjans del tractament, se'l considerarà responsable del tractament i estarà subjecte a complir com a tal les disposicions de la normativa vigent aplicables.

## **4. Obligacions i drets de l'ENCARREGAT**

L'ENCARREGAT s'obliga a respectar totes les obligacions que li puguin correspondre com a encarregat del tractament de conformitat amb el que estableix la normativa vigent i qualsevol altra disposició o regulació que també se li apliqui.

Restà prohibit per a l'ENCARREGAT destinar, aplicar o utilitzar les dades a les quals tingui accés per a una finalitat diferent a l'encàrrec o que comporti l'incompliment d'aquest acord.

L'ENCARREGAT ha de posar a disposició del RESPONSABLE la informació necessària per a demostrar el compliment del contracte, i permetre les inspeccions i auditories necessàries per a avaluar-ne el tractament.

## **5. Personal autoritzat per a realitzar el tractament**

L'ENCARREGAT garanteix que el personal autoritzat per a realitzar el tractament s'ha compromès expressament i per escrit a respectar-ne la confidencialitat o està subjecte a una obligació legal de confidencialitat de naturalesa estatutària.

L'ENCARREGAT ha de prendre mesures per a garantir que qualsevol persona que actuï sota la seva autoritat i tingui accés a les dades personals només pugui tractar-les d'acord amb les instruccions del RESPONSABLE o hi estigui obligada en virtut de la legislació vigent.

L'ENCARREGAT garanteix que el personal autoritzat per a efectuar el tractament ha rebut la formació necessària per a assegurar que no es posarà en risc la protecció de dades personals.

## **6. Mesures de seguretat**



L'ENCARREGAT exposa que està al corrent de les obligacions que es deriven de la normativa de protecció de dades, especialment pel que fa a la implantació de mesures de seguretat per a les diferents categories de dades i de tractament que estableix l'article 32 del GDPR.

L'ENCARREGAT garanteix que s'implementaran adequadament aquestes mesures de seguretat i ajudarà el RESPONSABLE a complir les obligacions que estableixen els articles 32 a 36 del GDPR, tenint en compte la naturalesa del tractament i la informació a disposició de l'ENCARREGAT.

El RESPONSABLE ha de dur a terme una anàlisi dels possibles riscos que es deriven del tractament per determinar les mesures de seguretat apropiades per a garantir la seguretat de la informació tractada i els drets dels interessats i, en cas de determinar-ne riscos, haurà de facilitar a l'ENCARREGAT un informe amb l'avaluació d'impacte perquè procedeixi a la implementació de mesures adequades per a evitar-los o mitigar-los.

L'ENCARREGAT, per la seva banda, haurà d'analitzar-ne els possibles riscos i altres circumstàncies que puguin incidir en la seguretat que se li atribueixi i, en cas que n'hi hagi, n'haurà d'informar el RESPONSABLE per a avaluar-ne el seu impacte.

De totes maneres, l'ENCARREGAT garanteix que, tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació i la naturalesa, l'abast, el context i les finalitats del tractament, implementarà mesures tècniques i organitzatives apropiades per garantir un nivell de seguretat adequat al risc que comporti el tractament, que si escau inclogui, entre d'altres:

- Pseudonimització i xifrat de dades personals.
- Garantir la confidencialitat, la integritat, la disponibilitat i la resiliència permanents dels sistemes i dels serveis de tractament.
- Restaurar la disponibilitat i l'accés a les dades de manera ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.
- Procediments per a verificar, avaluar i valorar regularment l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives establertes per a garantir la seguretat del tractament.

## **7. Violació de la seguretat .**

Les violacions de seguretat que descobreixi l'ENCARREGAT, ha de notificar-les, sense dilació indeguda i en un màxim de 48 hores, al RESPONSABLE per a tenir-ne coneixement i aplicar les mesures per a posar remei i mitigar els efectes ocasionats. No cal que les notifiqui si és improbable que constitueixin un risc per als drets i llibertats de les persones físiques.

La notificació d'una violació de seguretat ha de contenir, com a mínim, la següent informació:

- Descripció de la naturalesa de la violació.
- Categories i el nombre aproximat d'interessats afectats.
- Categories i el nombre aproximat de registre de dades afectats.
- Possibles conseqüències.
- Mesures adoptades o proposades per a posar remei o mitigar els efectes.
- Dades de contacte on es pugui obtenir més informació (DPO, responsable de seguretat, etc.).

## **8. Comunicació de les dades a tercers**



L'ENCARREGAT no pot comunicar les dades a tercers destinataris, llevat que hagi obtingut una autorització prèvia i per escrit del RESPONSABLE; la qual, en cas que n'hi hagi, s'ha d'annexar en aquest contracte. La transmissió de dades a autoritats públiques en l'exercici de les seves funcions públiques no es consideren comunicacions de dades, per la qual cosa no es requereix l'autorització del RESPONSABLE si aquestes transmissions són necessàries per a assolir la finalitat de l'encàrrec.

## **9. Transferències internacionals de dades**

El RESPONSABLE autoritza l'ENCARREGAT a realitzar transferències internacionals de dades a proveïdors de països que no ofereixen un nivell de protecció de dades adequat, sempre que pugui acreditar que la transferència de dades es basa en decisions d'adequació preses per la Comissió de la UE (article 45 del GDPR), en garanties adequades de protecció de dades (article 46 del GDPR) o en alguna de les excepcions per a situacions específiques (article 49 del GDPR). L'ENCARREGAT és l'únic responsable d'acreditar que la transmissió de dades ofereix les garanties adequades o apropiades que permet el GDPR i ha de facilitar al RESPONSABLE la informació suficient per demostrar que les garanties esmentades anteriorment són vigents o els mitjans per obtenir una còpia d'aquestes garanties o del fet que s'hagin prestat.

## **10. Subcontractació del tractament de dades**

El RESPONSABLE autoritza de manera general l'ENCARREGAT a subcontractar el tractament de dades a tercers, sempre que hagi subscrit prèviament amb els subencarregats un contracte d'encàrrec del tractament que contingui les mateixes obligacions adquirides amb el RESPONSABLE. L'ENCARREGAT serà responsable subsidiari davant el RESPONSABLE de l'incompliment de les obligacions en matèria de protecció de dades en què incorrin els subencarregats subcontractats. Si fos necessari subcontractar el servei a un altre subencarregat no autoritzat, l'ENCARREGAT haurà de comunicar-ho prèviament i per escrit al RESPONSABLE i identificar de forma clara i inequívoca el nom i el NIF d'aquest. La subcontractació es considerarà autoritzada si el RESPONSABLE no s'hi oposa abans de 30 dies des de la seva comunicació.

## **11. Drets dels interessats**

L'ENCARREGAT ha de crear, sempre que sigui possible i tenint en compte la naturalesa del tractament, les condicions tècniques i organitzatives necessàries per a ajudar el RESPONSABLE a complir amb l'obligació de respondre les sol·licituds dels drets de l'interessat. En cas que l'ENCARREGAT rebi una sol·licitud per a exercir aquests drets, ho ha de comunicar al RESPONSABLE immediatament i en cap cas més tard del següent dia feiner després del dia de la recepció de la sol·licitud, juntament amb altres informacions que puguin ser rellevants per a resoldre-la.

## **12. Responsabilitat**

D'acord amb l'article 82 del GDPR, el RESPONSABLE ha de respondre dels danys i perjudicis causats en qualsevol operació del tractament en què participi i no compleixi el que estableix el GDPR, i l'ENCARREGAT només ha de respondre dels danys i perjudicis causats pel tractament si no ha complert amb les obligacions del GDPR adreçades específicament a l'ENCARREGAT o ha actuat al marge o en contra de les instruccions legals del RESPONSABLE. De la mateixa manera, l'ENCARREGAT queda exempt de responsabilitat si demostra que no és de cap manera responsable del fet que hagi causat els danys i perjudicis.



### **13. Fi de la prestació de serveis**

Un cop finalitzada la prestació de serveis objecte d'aquest contracte, en cas que l'ENCARREGAT hagi emmagatzemat dades personals, o qualsevol altre document i/o suport que se li hagués facilitat per qualsevol mitjà, haurà de retornar-les o suprimir-les, d'acord amb l'elecció del RESPONSABLE, incloses les còpies existents. L'ENCARREGAT haurà d'emetre un certificat de devolució o de destrucció, en cas que ho exigeixi el RESPONSABLE. No s'hauran de suprimir les dades en cas que una obligació legal requereixi conservar-les, i en aquest cas, l'ENCARREGAT haurà de custodiar-les tot bloquejant-les i limitant-ne el tractament mentre puguin derivar-se'n responsabilitats de la seva relació amb el RESPONSABLE. L'ENCARREGAT haurà de mantenir el deure del secret i confidencialitat de les dades fins i tot després de concloure la relació objecte d'aquest contracte.

I, perquè consti, signen electrònicament aquest document en el lloc i en la data de la darrera signatura electrònica.

**Sr. Guillem Iñiguez Papell**

Director general  
Fundació Institut de Formació Contínua  
Universitat de Barcelona

**Sr. David Palmer Mariné**

Gerent i Administrador  
TYS 96, S.L

